

羅富國師範學校校友會公演四幕六景十場劇

地點：香港大會堂劇院

日期：一九六九年十一月廿九、
卅日及十二月一日

風 雨 山 房



名譽顧問

(以姓氏筆劃爲序)

Mr. A. Hinton

王啓初先生
阮雁鳴先生
李劭華先生
吳大偉先生
姚漢樑先生
高淳生先生
莫儉溥先生
陳有后先生
黃澤綿先生
黃熾普先生
雷浩然先生
黎覺奔先生
鮑漢琳先生
龍陳寶靈女士

朱瑞棠先生
何雅明先生
吳廣源先生
周刁玉珍女士
翁喜光先生
容宜燕先生
陳淦旋先生
張清先生
黃惠芬女士
黃宗保先生
楊光露先生
熊式一博士
劉選民先生
鍾景輝先生
譚國始先生

演出委員會：

主 席：馬錦標 莫幼蘭
秘 書：常國柱
財 政：陳豔琼
前台主任：李思申
後台主任：林清鏘
舞台監督：梁伍澤連
總導演：一援華
排 向：吳健生
導演團：茹季坤 鄭慕道 司徒禮
陳永強 張匯 張耀德
莫幼蘭
編 劇：李援華

演 出 的 話

馬錦標 演出委員會主席

羅富國校友會是一個教育界的組織，故此，它的一部份工作必然是和教育有關的。

香港現在時常都有話劇公演，但為兒童演出而有教育性的話劇，則頗為不足，現在我們公演「風雨山房」的目的是希望能夠籌得一筆款項，來作為演出兒童教育性話劇的費用。我們計劃在明年暑假推行這計劃。我們將來演出這些話劇招待兒童觀看，只收最低廉代價，因此，我們需要金錢來支持這運動。教育在任何地方都可推行，不是單在學校課室裏，所以我們希望藉此機會替社會服務。

最後，我們冀望社會各界人士，能夠給予我們指導和支持，來達成這使命。

我們為什麼演戲？

羅師戲劇組

本年度是羅富國學院演劇最多的一年，預計共有四次演出：校友會於十一月廿九、卅及十二月一日公演「風雨山房」，學治會於明年四月公演「遺囑」，二月參加專上戲劇節演出和十一月七日晚上舉辦戲劇欣賞晚會。

前院長田博士曾在某次公演中致詞：「羅富國學院的演劇傳統是由羅富國學院開辦那一年奠定下來的，這驕人的傳統幾乎無間斷地持續到今天。」

羅富國學院誕生於一九三九年九月，而我們第一次演出是同年十二月。第一次公演是一九四〇年，從那年起，直到今天，我們演出的劇目已超過五十個，約有半數是我們校友編寫的。而向外公演亦有二十三次。從一九五一年「日出」開始，至一九六五年「社會棟樑」止，所有向外公演，都是由校友會與學治會聯合舉行。直到一九六七年，學治會公演「毒海餘生」，才和校友會分道揚鑣，各自進行公演，但依然緊密合作，互相支援。

這就是羅師校友和學治會戲劇組過去合作過程，合作的結果是怎樣呢？一句話：我們不獨在本港劇壇上盡了一

些輕微的力量，還站緊在教育崗位上，協助校友會開辦兩所學校。

校友會建設日校不過六年，但夜校到明年便是銀禧紀念了。建校籌款十一萬，捐助夜校經費每年約三千元，兩宗合計共二十多萬元，約有半數是從公演話劇得來的。這說明了一件事，我們公演話劇，原意是爲了團結同學，配合教育，結果是開辦學校。更正確地說，是幫助了一羣失學兒童。我順便告訴各位：我們夜校的學生有百分之八十以上日間在工廠工作，在街邊擦鞋或賣報，此外便是在家裡做家務或看管弟妹，而不能在日校讀書的。

我們預算從明年暑假開始，公演若干兒童劇。我們感到，今天兒童能夠享受到的文化娛樂委實太少了，在學校接受的品德教育也太過不夠了，我們希望通過兒童劇來灌輸品德教育，李援華先生寫了五個兒童劇本，而且繼續在寫，其他校友也有同樣嘗試，可是公演兒童劇，例必虧本無疑；因此，我們希望在其他公演中籌到經費。

(一) 揭自己的瘡疤

這個劇本是根據巴爾扎克 Honoré de Balzac 的一個短篇小說「大白萊德克」的故事輪廓伸展而成的。那篇小說被收藏在「人間喜劇」的第一組——「私生活寫真」裏。我不知在十九世紀，法國的上流社會是否曾經發生過那件故事，假如確實發生過，必定比我這劇本的情節簡單得多。原作祇有十多頁，沒有可兒，春玉等人物。管家與旅館老板娘是有的，但不是同一個人。伯爵也是有的，但和我所寫的張功絕不類似；而作家荷勒斯和我筆下的李偉更不相同。

巴爾扎克所描寫的是伯爵夫人的一段故事，我却借劇中的作家來批評自己，諷刺自己的主觀、自大、衝動、偏見、幼稚與愚蠢。當然，我不能說我毫無優點。李偉率直、坦白、知錯認錯，絕不文過飾非，不甘失敗，不斷嘗試，所有這些，未嘗不是我若干優點。

有位朋友看過「天涯何處無芳草」與「風雨山房」的劇本後對人說：兩個劇本裏的作家合起便是李援華。

曾經有人批評「天」劇裏那個作家的現實性，吳健生兄說：「如果有人認為世上絕不會有那個作家，那麼，這個世界也不會有李援華存在了。」

不錯，兩個作家合起來便很像我；雖然對於作家的稱號，我是愧不敢當的，幸而那兩個作家都不是成功的作家。

我不知蔡錫昌君把那個角色演成怎樣，如果他能創造一個使觀眾嘲笑的形象，而又流露他若干優點，使觀眾對他有點同情，他的表演是成功的。如果他不要把角色的衝動、主觀、偏見……等表現出來，那會使我異常失望。

「天」劇的作家也有衝動，也曾因為量淺，心胸狹隘，妬忌、偏見、而犯了使自己抱憾終生的過失；但由於勇於改過，加上對人的真正關懷，結果做了一些好事。我喜歡「天」劇多於「風」劇，也許因為那個作家的優點較多吧！我覺得，優點應該發揚，缺點必須正視。我過去祇會揭自己的瘡疤，而沒有決心把病醫好。排劇多年，差不多沒有一次不發脾氣。事後常感到難過，但總是控制不了自己的情緒。希望「風」劇演出，使我加強警惕，克服缺點。

我怎樣編寫「風雨山房」

(一) 良心負擔

樵亮兄看劇本後說：「據我推想，作者編劇時，對佈局、結構……興趣頗濃；但由於「良心負擔」，便加上一些主題了。我不反對作家懷着良心。責任感，或者抱着移風易俗，救世救人等重大目的從事創作；但如果有時拋却了這些良心負擔，單為了藝術而工作，祇要那些作品不會對人有害，又有什麼不對呢？」

樵亮兄對我了解頗深，我執筆的動機，原來不過為了那件故事的結局頗有趣。因為它是短篇小說，不够曲折離奇，我就運用戲劇上常用的四 S——衝突 Struggle，驚奇 Surprise，懸疑 Suspense，快意 Satisfaction。有個好朋友對我說：「舊的編劇技巧，已完全不合時代了。寫出來的東西，祇能是一些「撒播」，絕不會引起觀眾興趣的。」我想，橫豎我已寫了卅三本「撒播」，再來一個又何妨？且看觀眾對它有何反應吧。開始構思的時候，確實沒有想到主題，祇是運用傳統的編劇技巧。我不知是否郭兄

李援華

所謂良心負擔「作祟」，我突然想起，我為什麼要寫？祇是爲了發洩嗎？祇是爲了娛樂觀眾嗎？如果戲劇祇爲了娛樂觀眾，我不如從事雜技表演好了。

我時常想着：戲劇應該與社教配合的。演員排劇時，應該受些感染；觀眾看戲之餘，我希望他們與我產生一點共鳴。我底扣門的聲音是很微弱，還望人們尚能聽見，假使我底微弱的聲音能喚起一些同情或反省，那我就心滿意足了。

也許是這個原因，加上我素來是一個「女權論」者，於是，本來是暴露貴族夫人私生活底故事，我却流露我對不幸女性底同情，對幼稚的人底警惕，對堅強性格底歌頌，而且把矛頭指向「大人」先生了。

可以這樣說，劇本第一幕的開端和第四幕第三場的結局是根據巴爾扎克的故事的；第二、三幕與第四幕啞劇，以及第一、二場全是我的杜撰。原來是一篇帶着哀愁的短篇小說，却給我改成緊張、刺激、不斷引起驚奇與懸念的東西了。

(三) 台詞問題

樵亮兄又說：「劇裏台詞有不少現代流行語，與劇本的規定情境不符

，是否會引起劇評家的非議呢？」我答：「一定的，然而我有我自己的見解。」也許又是主觀、偏見吧！

我想，所謂表現時代，是表現什麼東西呢？是精神還是現象呢？

如果我要寫岳武穆傳，我要表現的是岳飛的精神，還是他的形態？他當時穿什麼衣服，已經很難考究；說到台詞，假使我有辦法叫他死而復生，站在舞台上說出他生前說過的話，我敢肯定，連專家也聽不懂。

我很奇怪，如果寫清代劇，當皇上吩咐，便非「噓」一聲不可，否則不能表示時代氣息云云。請問：如果演漢代、唐代、宋代、元代……又怎樣，是否要先考究一番呢？

我記得，香港話劇團上演「人間地獄」時，台詞出現「鹹龍」、「濕

摸索，再摸索

實踐，再實踐

· 李接華 ·

(一) 無可寬恕的過失

「風雨山房」是由一九六八年十一月十五日開始執筆，十二月三日脫稿。按理，我們應有充份時間應付這次公演。然而，正式的籌備工作，在本年暑假後才開始進行；而第一次排演，却在十月中旬之後。排演時間短促，演出不如理想，是在意料中事，為什麼會這樣呢？主要的責任，應由我承擔。

我這次所犯的錯誤，是無可寬恕的過失。原因是：不自量力。我在這年間承諾了太多工作：其一是，為十二間中學聯合組成的校協戲劇社編導一個戲；其二是，承諾太多的講座與評判。結果，對導師的排演計劃，不能及時展開；直至校協社在八月底公演之後，我才着手「風雨山房」的演出。

柴」等當時流行語，某些上了年紀的人大為欣賞，年輕的觀眾却莫名其妙。「驚夢」上演時，劇中蘭芝稱丈夫為「夫子」，我是經過考究的，但當時觀眾哄堂大笑，他們大概想到「老夫子」了。我以為自己錯了，何必一定要用「夫子」來表示自己的「淵博」呢？

我同意 Eugene Scribner, Victorian Scribner……等人的見解，戲是演給當代人看的，編劇本不同寫歷史，就算歷史劇，也不過是借古寓今而已。他們的劇本中不時採用當時的流行語，其他劇作也有同樣主張。

於是，我故意在劇本裏加插「人頭豬腦」等詞語，我相信多數觀眾不生反感，反而覺得親切些，至於監內人以為如何，那就見仁見智了。

★ ★ ★ ★ ★

我常告誡同學們，不要不自量力，承擔自己力有不逮的工作；想不到，自己却犯同樣過失。然而，細想起來，這也許是文過飾非的藉口。時間是「擠」出來的，沒有解決不了的困難，任何藉口，都不能掩飾過失。

(二) 分工負責

這幾年來，我們有個感覺：導演人才不足，必須加強訓練；長江後浪推前浪，培養「新血」的長成、發展，更是刻不容緩的事了。所以，我們這次演出，在各方面的工作上，都是多用新人。在排演方面，組成導演團，分三組排演。第一組由司徒禮、鄭慕道、茹季坤君負責，排演一、二幕。第二組由陳水強、張滙君負責第三幕；第三組，莫緝蘭、張耀德兩位負責第四幕。我自己負起總導演的工作，並請吳健生兄担任導演顧問。

每組每週排兩次，三組合計，每週排演六次，此外定出一晚召開導演團會議，幸而多數演員出現於一組，或兩組，祇有飾演李偉的蔡錫昌與飾演春玉的曾麗麗同學，出現於三組中，我們盡量安排，使所有演員每週排演不致超過三日，絕大多數祇到兩日，藉以減少演員的疲勞。

排演初期，我的工作是在設計，除了召開導演團，便是寫出導演計劃，向導演們提供各幕各場的處理方法，協助演員體驗角色，規定單位任務——分場的和個別演員的……最初兩星期，排演進行相當緩慢；直到現在執筆的時候，我依然有點擔心。雖然全個戲的計劃定出了，四幕的舞台調度大致上確定了；然而角色的台詞、心境，思想動作貫串線，還未成形：

後台工作計劃雖有腹稿，還未付諸實施。但距離演出，祇有兩個多星期而已。

藉以告慰的，所有工作人員，沒有一位徒負虛名；導演團諸君，沒有一個不切實執行工作。這種精神，使我加強信心。我相信，祇要這種精神能够保持下去，即使這次演出不如理想，羅富國劇團今後對本港劇壇，定能有進一步的貢獻的。

(三) 理論與實踐

有位同學對我說：「經過排演，加上閱讀你所寫的導演設計，使我們對戲劇藝術，有了若干進益，可是，設計上提供的具體意見雖然不少，但對理論的培養却嫌不足。我們學會了若干名詞、術語，但對名詞的演義與運用未能切實體會。是否有更有效的辦法，使我們再提高一步，使理論與實踐更能切實配合呢？」

答案似乎很簡單，除了排演，便是安排戲劇講座。可是，講座不免枯燥，況且，由於劇團的成員都是業餘工作者，實難要求他們對戲劇書籍，有如應付考試般加以鑽研。面對這問題，我會加以思索，雖未必有絕對有效的方案，相信並非沒有辦法克服困難。

我將於檢討會上提出意見，却希望同學們首先考慮一個問題。許多劇

團，包括我們戲劇組在內，對於每次演出，大都是先訂演期，而後排演；甚至訂期若干月後還未有劇本，直至演出期近，才開始籌備工作。這是否對戲劇忠誠，對觀眾負責的態度呢？有人認為祇要經常演出，便是對本港劇壇有貢獻；但不負責任的演出，未盡所能的演出，是否使觀眾對本港話劇望而却步，反會拖垮劇壇呢？

如要對劇壇忠誠負責，應否慎重其事，先開排，後訂期？最低限度是有劇本，開展了籌備工作，然後訂期呢？有人認為排演時間不應過久，過久會使熱情減退，演技會走下坡，演出會洩氣的。他們以為排演不能過熟，演戲有如吃東西一樣，過熟便失去美味，這可能是經驗之談，但我並不同意。

我覺得，熟能生巧，因為「熟」而走下坡，可能是工作方法，工作態度有問題，尤其是導演的的方法與態度有問題，我相信，對於任何學問，當然包括藝術在內，愈鑽研愈有進步，愈進步便愈有興趣，對演技如是，對角色體驗如是，對劇本如是，對導演方法也如是。

我希望給我一個機會，一年的時間設計與排演，我希望有辦法使我底膚淺的戲劇理論，能與實踐配合起來。

我對戲劇仍在摸索中，一切有待試驗，不斷的探索，不斷的實踐。



『風雨山房』

李授華

地點：中國河北省某小鎮

時間：民初

- 第一幕：一九二九年秋季某日下午四時許（小鎮旅店）
局部照明(倒叙)五年前（舊屋，夫人寢室）
- 第二幕：緊接第一幕，當日晚上八時許（旅店）
第一次暗轉後，當日晚上十時（景同上）
第二次暗轉後，翌日早上六時（景同上）
（休息十五分鐘）
- 第三幕：幕前，半月後晚上九時（街道上）
幕啓，數天後下午四時（酒館）
- 第四幕：幕前，接第三幕，晚上八時（旅店一角）
啞劇兩場，1916與1917年（風雨山房角）
第一場1916年，第二場1917年春（風雨山房管家寢室）
幕前，緊接第二場（風雨山房一角）
第三場1917初夏（風雨山房夫人寢室）
幕前，接第四幕開始時的幕前戲（旅店一角）





本 事



第一幕：古堡尋幽

故事發生在一九二九年秋季，青年作家李偉，一日在河北省某小鎮投宿，發現附近有一座建築宏偉但已廢棄多年的屋宇——風雨山房。那座山房是當地一位有名望有地位的張功夫人的物業。李偉好奇心重，請旅館女僕帶他前往探訪，不幸惹出一身麻煩，他受了史律師的嚴厲警告。

第二幕：疑雲疑雨

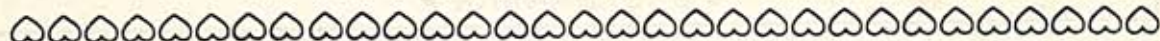
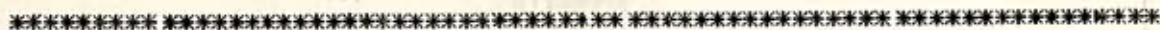
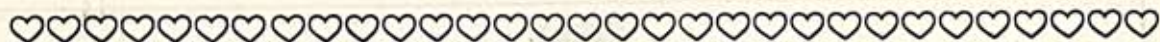
原來張功夫人臨終時立下遺囑，把那建築物封閉二十年，不出租，不出賣，甚至不許任何人前往探訪。心高氣傲的李偉不肯罷手，無論如何要訪查那座山房的謎。他向旅館老板娘寶蓮、女僕麗君刺探，他終於得到若干線索：比如夫人先祖歷代做高官，張功是從外省來的落拓文士，他在一九一七年（民國六年）夏天隻身上北京，同年冬季在北京身故，夫人燒燬風雨山房內所有東西，遷回祖居。憑着這些事實，作家作出推想，他滿有信心地想出奇妙的答案。

第三幕：借酒消愁

作家又從酒館侍役口中找出幾個和山房有關係的人物——被車撞傷的可兒，之借酒消愁的春玉。他們和大屋的主人，似乎有些神秘關係。事情撲朔迷離，作家在驚奇之餘，陷入沉思之中。

第四幕：真相大白

衝動與傲慢的作家，態度有點改變了。女僕麗君由於某種原因，把他的推想和事實連結起來，說出一個駭人聽聞的故事。





現代教育研究社

現代教育研究社有限公司

MODERN EDUCATIONAL RESEARCH SOCIETY, LTD.

大學預科用書

中國歷史綱要·大學預科國文·隋唐史新編·

中學用書

中學歷史·中學國文·中國歷史·外國史·
代數·解析幾何·幾何·三角·算術·物理·生物·化學·
初級地圖讀法 (Elementary Map and Photo Reading for F. 1 & 2)·
地圖讀法·新數 Modern Mathematics (一、二冊)

小學用書

國語·算術·社會·自然·健康教育·尺牘·作文指引·音樂·
英文讀本 (① New P.E.C. 二次修訂本 ② Modern English Course 5冊, 二至六年級)·
暑期作業簿·
兒童國語讀本·兒童常識課本·兒童算術課本·
配合課本, 一至六年級: 國語科課後測驗, 小學數學補充練習測驗

升中用書

國語科升中試多種選擇測驗 (全一冊)·
升中試英文科多種選擇測驗 (M.C.T.) 英語練習 (E.E.)
最新英語升中練習 (S.E.R.)·
升中算術練習 (全一冊)·升中算術測驗 (全一冊)
英算進階 (E.A.P.)·升中試英文算術測驗 (S.A.R.)·

幼稚園用書

幼稚園讀本·幼稚園常識·幼稚園算術·幼稚園英語讀本·習字範本·

小學課本配有習作簿及教師用教案

「中國歷史」及「地圖讀法」均配有教師手冊

社址: 香港李寶椿大樓七一六室。電話: 442163 448439 444118

總發行: 中國書局: 香港荷李活道77號。電話: 232448 229237

學校總經銷: 現文公司: 九龍大角咀榆樹街14號三樓。電話: 929471 928973

◀ 港九各大書局均有代售 ▶

Northcote Players,

Best wishes and every success!

With the compliments of

H. C. LEE

With the Compliments

of

HIP SHING HONG DEVELOPMENT CO., LTD.

聯合勞作美術供應公司

專營：勞美教材 設計精良 款式最多

自設木工，塑膠兩大工場，送貨準時快捷，
風行東南亞，并代理日本 SAT 顏色，膠坭，
各類洋紙文具等，歡迎詢問參觀。

營業部：九龍汝洲街 221 號三樓

工場：九龍北河街 24 號四樓

電話：K-860167 K-862136

荷蒙
各大商號刊登廣告
，
本會此次演出，
謹表謝忱。

鳴謝

演員表

李偉	蔡錫昌
麗君	李麗嫦
史律師	許澤堯
可兒	馮慕勤
春玉	曾麗麗
寶蓮	鄧穗嫻
張功	張耀德
夫人	韋敬端
雲南人	陳永強
侍役	張匯
傑恩	何慶棠
泥水匠	鍾積奇
顧客	鄭慕道
聽差	何慶棠
	王新

工作人員

總劇務：何慶棠	劇務：鍾積奇	常國柱	關煜林	譚標輝
舞台設計：郭樵亮	黃億			
佈景：王新	蘇偉權	麥年豐	林清新	
	潘天錫	黎國鵬	關志強	鄭友堂
	梁華倫	孫澤權	楊書成	李國偉
	周振業			
道具：許澤林	鍾漢強	秦松榮		
服裝：嚴瑞鳳	李愛笑	曾玉薇	陳寶玲	
	李筱梅	陳娟蓮	周楚卿	
音響效果：梁賦鈿	葉秀華			
燈光：李鴻昌	關煜林			
化妝：葉慕貞	徐淑英	梁桂芳		
宣傳：黃念平	梁灝儀	張啓祥	梁乃耀	
票務：連詠潔	陳珍金	李慶輝	陳憲謀	

香港中小學教材研究社

有限公司

Hong Kong School Textbooks Publication Co., Ltd.

香 港

尖沙咀星光行六〇九號

電話號碼：636652 623755



609, Star House

Tsim-sha-tsui,

Hong Kong

Tel. Nos. 636652 623755

出版小學三種課程之各科課本

六年制小學(1968年)新訂課程

國語 社會 數學 自然 健康教育 作文範本

新制小學一至五年級

國語 社會 算術 自然 健康教育 作文範本

六年制小學原有一至六年級各級課本

國語 社會 算術 自然 自然常識 作文範本

補充讀物及暑期作業

英語綱要(Essentials of English for Primary Schools)上、下冊

國文、數學(專供學生於升中試後,暑假之前十週之用)

中文暑期作業(共分五冊分供小學各級之用)

英語暑期作業簿(共分五冊:分供升三、升四、升五、升六、升中一班之用)

國語科擬題測驗(專供升中試之用)

英語科擬題測驗(分十輯供升中試之用)

算術科測驗試題(分十輯供升中試之用)

新、舊制各科均編備「教學手冊」,贈送採用本社課本之學校

各 科 樣 本 歡 迎 索 閱